|  |
| --- |
| Beispiel für einen zweisprachigen Fragebogen deutsch – englisch  Veröffentlicht mit freundlicher Genehmigung von Beate Mahious von der German International School Washington D.C. |

Elternumfrage

Liebe Eltern,

diese Umfrage läuft vom 4. bis 14. Mai 2018. Wir bedanken uns im Voraus ganz herzlich dafür, dass Sie sich die Zeit nehmen, an dieser wichtigen Umfrage teilzunehmen. Es sollte ungefähr -- Minuten dauern.

DIE BEFRAGUNG ERFOLGT ANONYM. Mit freundlichem Gruß

Die Steuergruppe der GISW

Dear Parents,

This survey runs from May 4 to 14, 2018. We thank you in advance for taking the time to participate in this important survey. It will take approximately -- minutes to complete.

THIS SURVEY IS ANONYMOUS.

Kind regards,

The Steering Committee

# Beantworten Sie diesen Fragebogen bitte alle in Bezug auf ihr ältestes Kind an der GISW. Mein ältestes Kind an der GISW ist in: /Please fill out this survey with your oldest child that is enrolled at the GISW in mind. My oldest child at the GISW is in:(only one answer possible)

(nur eine Antwort möglich)

* Kindergarten/Preschool
* Grundschule/Elementary school
* Weiterführendeschule 5
* Weiterführendeschule 10

# Mindestens ein Elternteil in unserer Familie spricht Deutsch/ At least one parent in our family speaks German (only one answer possible)

(nur eine Antwort möglich)

* Ja/ Yes
* Nein/ No

# Ich lese die Mittwochspost:/ I read the Wednesday mail: (only one answer possible)

(nur eine Antwort möglich)

* wöchentlich/weekly
* alle zwei Wochen/every two weeks
* weniger als einmal im Monat/less than once a month

| Informationsfluss/ Information platform \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Overall Satisfaction (trifft nicht zu = do not agree | trifft eher nicht zu = do not really agree | trifft eher zu = mostly agree | trifft zu = completely agree | keine Angabe = no comment ) | Die Aussage … | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| trifft nicht zu | trifft eher nicht zu | trifft eher zu | trifft zu | keine Angabe |
| Ich erhalte die für mich wichtigen aktuellen Informationen in der Mittwochspost./ I find information in the Wednesday Mail that is important to me. |  |  |  |  |  |
| Ich nutze die GISW Website, um mich über schulspezifische Themen zu informieren. / I use the GISW website for school specific topics. |  |  |  |  |  |
| Ich bekomme die gewünschten Informationen auf der GISW Website./ I find the information I am looking for on the GISW website. |  |  |  |  |  |

|  |
| --- |
| Informationen auf der Website/ Information on the website (open question) Gibt es Informationen, die Sie auf der GISW Website vermissen? Wenn ja, welche?/ Is there information that you think is missing from the GISW website? If yes, which? |

| Elternsprechtage/ Parent-teacher conferences \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Overall Satisfaction (trifft nicht zu = do not agree | trifft eher nicht zu = do not really agree | trifft eher zu = mostly agree | trifft zu = completely agree | keine Angabe = no comment ) | Die Aussage … | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| trifft nicht zu | trifft eher nicht zu | trifft eher zu | trifft zu | keine Angabe |
| Ich nutze den Elternsprechtag/ I utilize parent-teacher conferences |  |  |  |  |  |
| Es gelingt mir meine gewünschten Termine für den Elternsprechtag zu buchen./ I am able to sign up for my desired parent-teacher conferences. |  |  |  |  |  |
| Der Elternsprechtag bietet eine gute Gelegenheit, mit mehreren Lehrkräfte zu sprechen./ Parent-teacher conferences provide a good opportunity to speak to many teachers. |  |  |  |  |  |
| Die Länge der Sprechzeiten ist ausreichend./ The time allotted for individual conference appointments is sufficient. |  |  |  |  |  |
| Die vereinbarten Sprechzeiten werden in der Regel eingehalten./ The allotted time for scheduled appointments are usually honored. |  |  |  |  |  |

| Nur Kindergarten: Elternsprechtage/ Only for Preschool: Parent-teacher conferences: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Overall Satisfaction (trifft nicht zu = do not agree | trifft eher nicht zu = do not really agree | trifft eher zu = mostly agree | trifft zu = completely agree | keine Angabe = no comment ) | Die Aussage … | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| trifft nicht zu | trifft eher nicht zu | trifft eher zu | trifft zu | keine Angabe |
| Die monatlichen Rückblicke mit verlinkten Fotos sind mir wichtig./ The monthly reviews with attached photographs are important to me. |  |  |  |  |  |
| Die Elternsprechtage sind mir wichtig./ The parent-teacher conferences are important to me. |  |  |  |  |  |

| Unterricht und Noten/ Instruction and Grades \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Overall Satisfaction (trifft nicht zu = do not agree | trifft eher nicht zu = do not really agree | trifft eher zu = mostly agree | trifft zu = completely agree | keine Angabe = no comment ) | Die Aussage … | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| trifft nicht zu | trifft eher nicht zu | trifft eher zu | trifft zu | keine Angabe |
| Ich erhalte genügend Informationen über die Unterrichtsinhalte./ I receive sufficient information on the content of classes. |  |  |  |  |  |
| Mir sind die Bewertungsmaßstäbe zur Notenerteilung bekannt./ I am aware of the assessment standards of grades. |  |  |  |  |  |

| Schulidentität/ School Identity \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Overall Satisfaction (trifft nicht zu = do not agree | trifft eher nicht zu = do not really agree | trifft eher zu = mostly agree | trifft zu = completely agree | keine Angabe = no comment ) | Die Aussage … | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| trifft nicht zu | trifft eher nicht zu | trifft eher zu | trifft zu | keine Angabe |
| Ich bin zufrieden mit dem Angebot bilingualer Informationen bei den Elternabenden./ I am satisfied with the bilingual information offered at parent nights. |  |  |  |  |  |
| Ich fühle mich als Mitglied der GISW Schulgemeinde zugehörig, wohl und anerkannt./ I feel that I am accepted and included as a member of the GISW school community. |  |  |  |  |  |
| Ich habe Interesse GISW Artikel mit dem Schullogo zu kaufen./ I am interested in purchasing GISW merchandise with the school logo. |  |  |  |  |  |
| Ich weiss, dass das Schulmaskottchen der GISW ein Griffin ist. / I am aware of the griffin being the mascot of the GISW. |  |  |  |  |  |

| Berufsberatung/ Career Counseling \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Overall Satisfaction (trifft nicht zu = do not agree | trifft eher nicht zu = do not really agree | trifft eher zu = mostly agree | trifft zu = completely agree | keine Angabe = no comment ) | Die Aussage … | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| trifft nicht zu | trifft eher nicht zu | trifft eher zu | trifft zu | keine Angabe |
| Die Angebote zur Studien- und Berufsberatung (Deutschland) sollten frühestens in der achten Klasse beginnen./ Study and career counseling (Germany) should start in eighth grade, at the earliest. |  |  |  |  |  |
| Die Angebote zur Collegeberatung (USA) sollen frühestens in der achten Klasse beginnen./ College counseling (USA) should be offered in eighth grade, at the earliest. |  |  |  |  |  |

# Ich wünsche mir Informationen zur Studien- und Berufsberatung, bzw. Collegeberatung auf folgenden Wegen:/ I would like to receive information regarding study and career, and/or college counseling through the following: (more than one answer possible)

(mehrere Antworten möglich)

* Abendveranstaltungen/ Evening events
* E-Mail/email
* Brief/ mail
* Freitagmorgen an der GISW/ Friday morning at the GISW
* keine Angabe/ Not applicable

| Schüleraustauschprogramme/ Student exchange programs \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Overall Satisfaction (trifft nicht zu = do not agree | trifft eher nicht zu = do not really agree | trifft eher zu = mostly agree | trifft zu = completely agree | keine Angabe = no comment ) | Die Aussage … | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| trifft nicht zu | trifft eher nicht zu | trifft eher zu | trifft zu | keine Angabe |
| Ich bin an Schüleraustauschprogrammen mit anderen Schulen interessiert./ I am interested in student exchange programs with other schools. |  |  |  |  |  |

# Wenn es ein Schüleraustauschprogramm gäbe, dann würde mich am ehestens interessieren:/ If there were a student exchange program, I would most likely be interested in the following: (more than one answer possible)

(mehrere Antworten möglich)

* Ein Austausch an eine andere Deutsche Auslandsschule/ An exchange program at another German school abroad
* An einem Feriencamp in einem deutschsprachigen Land/ A camp in a German speaking country
* kein Interesse / not interested
* andere / other

| Vorstand / Board of Directors \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Overall Satisfaction (trifft nicht zu = do not agree | trifft eher nicht zu = do not really agree | trifft eher zu = mostly agree | trifft zu = completely agree | keine Angabe = no comment ) | Die Aussage … | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| trifft nicht zu | trifft eher nicht zu | trifft eher zu | trifft zu | keine Angabe |
| Der Vorstand holt Feedback der GISW Mitglieder ein zu wichtigen Themen./ The Board seeks feedback from the GISW's membership about important issues. |  |  |  |  |  |
| Der Vorstand arbeitet transparent./ The Board is operating with transparency. |  |  |  |  |  |
| Mitgliederversammlungen und Town Hall meetings sind informativ und sprechen wichtige Themen an./ Membership and Town Hall meetings are informative and address important issues. |  |  |  |  |  |

| Verwaltung / Administration \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Overall Satisfaction (trifft nicht zu = do not agree | trifft eher nicht zu = do not really agree | trifft eher zu = mostly agree | trifft zu = completely agree | keine Angabe = no comment ) | Die Aussage … | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| trifft nicht zu | trifft eher nicht zu | trifft eher zu | trifft zu | keine Angabe |
| Die Verwaltung bietet guten Kundenservice. / The business administration provides good customer service. |  |  |  |  |  |

| Zufriedenheit mit dem Schulbus/ Satisfaction with the school bus \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Overall Satisfaction (trifft nicht zu = do not agree | trifft eher nicht zu = do not really agree | trifft eher zu = mostly agree | trifft zu = completely agree | keine Angabe = no comment ) | Die Aussage … | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| trifft nicht zu | trifft eher nicht zu | trifft eher zu | trifft zu | keine Angabe |
| Mein Kind benutzt den Schulbus und wir sind mit dem Schulbus zufrieden./ My child rides the school bus and I am satisfied with the school bus service. |  |  |  |  |  |

# Mein Kind würde den Schulbus benutzen, wenn/ My child would use the school bus, if: (more than one answer possible)

(mehrere Antworten möglich)

* eine Haltestelle in meiner Nähe wäre./ a bus stop were in my area.
* Kinder unter 4 Jahre den Bus benutzen dürften./ children under 4 were allowed to use the bus.
* der Schulbus billiger wäre./ the school bus were less expensive.
* wenn es Sammelhaltestellen im Grossraum Washington gäbe./ if there were central bus stops in the Greater Washington area.
* keine Angabe /not applicable

| Allgemeine Zufriedenheit \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Overall Satisfaction (trifft nicht zu = do not agree | trifft eher nicht zu = do not really agree | trifft eher zu = mostly agree | trifft zu = completely agree | keine Angabe = no comment ) | Die Aussage … | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| trifft nicht zu | trifft eher nicht zu | trifft eher zu | trifft zu | keine Angabe |
| Allgemein bin ich mit der Deutschen Internationalen Schule Washington D.C. zufrieden. / Overall, I am satisfied with the German International School Washington D.C. |  |  |  |  |  |

Ende des Fragebogens

Vielen Dank für Ihre Teilnahme.

DIE BEFRAGUNG ERFOLGTE ANONYM. Es sind keine Rückschlüsse auf Ihre Person möglich. Wir bedanken uns für Ihre Zeit!

**End of the Survey**

Thank you very much for your participation.

THIS SURVEY IS ANONYMOUS.

Thank you for your time!